

論文内容の要旨

放送大学大学院文化科学研究科
文化科学専攻人文学プログラム
2016年入学

しいな みち
椎名 美智

1. 論文題目

「させていただく」という問題系 ―歴史社会語用論的調査と考察―

2. 論文要旨

本論文は、補助動詞として使われる授受動詞「させていただく」を歴史社会語用論的視点から考察した論考である。相手に許可をもらって行動し、それが恩恵として認識される場合に使われるのが本来の用法だが、現代日本語においては、そうした本来の用法を超えて使用が拡大している。本研究では、その使用拡大の実態と通時的变化を把握するために、以下の3つのリサーチ・クエスチョンを設け、それらの問題への解を求める形で調査を行い、その結果を考察した。

RQ1: 「させていただく」の現在の用法の共時的特徴は何か?

- (a) 「させていただく」の受容と違和感に關与する要因は何か?
- (b) 現在の「させていただく」の構成要素は何か?

RQ2: ベネファクティブと「させていただく」の通時的变化の特徴は何か?

- (a) 日本語のベネファクティブの体系に生じている変化は何か?
- (b) 「させていただく」の使用環境に生じている変化は何か?

RQ3: 「させていただく」の使用動機は何か?

「させていただく」の違和感を生じさせる原因は何か?

- (a) 「させていただく」の果たす語用論的機能は何か?
- (b) 「させていただく」使用拡大現象のポライトネス的背景は何か?

RQ1については、質問紙を使って「させていただく」に対する人々の意識調査を行った。RQ2については、現在のデータと過去のデータを集めた2つのコーパスを使って、「させていただく」が日本語のベネファクティブ体系（本研究で調査したのは、「させてもらう」「させていただく」「させてくれる」「させてくださる」の4形式）の中でどのように通時的に変容してきているのかを調査した。RQ3については、RQ1とRQ2の結果を歴史社会語用論とポライトネスの観点から総合的に考察した。

第一の質問紙を使った意識調査では、「させていただく」が相手への恩を表現する複合語から、コミュニケーションにおいて話し手が聞き手との「つながり」意識の中で相手に伝えたいことをへりくだって丁寧に伝える、近距離化効果と遠距離化効果の両方を備えた1フレーズの「新丁寧語」へとシフトしていたことと、この通時的変化を牽引する若年層の役割に焦点を当てることができた。第二のコーパス調査からは、ベネファクティブが「させてくれる」と「させていただく」使用への傾斜、前接部の使用語彙の拡大と後接部の限定化という二面性が浮かびあがった。特に際立っていたのは、能動的コミュニケーション動詞の定型化した用法であった。

本調査から得られた「新丁寧語の誕生」「前接部と後接部の二面性」という結果は、意味的・形式的・語用論的な変化と定型化によるコミュニケーションの弱体化と言い換えることができる。この結論は、「させていただく」の使用拡大現象と、慇懃無礼に聞こえるという「させていただく」批判の両方を説明することができる。

本論文は、上述した2つの調査で得られた結果を、「させていただく」という問題系への歴史社会語用論的視点からの1つの解として提示するものである。だが、ここで得られた結果は、「させていただく」の問題だけにはとどまらない。

「させてくださる」から「させていただく」への使用傾向の移行は、コミュニケーションという相互行為における「表敬(*deference*)」から「品行(*demeanor*)」への転向と捉えることが可能で(Goffman1967)、日本語における敬意逡減という大きな変化の中に位置づけることができる。よって、本研究は日本語における敬意逡減の契機と、コミュニケーションという相互行為における変化を探る鍵を提供したということができる。

注: Goffman, E. 1967. *Interaction Ritual*. New York: Pantheon Books.

Japanese Benefactives in Flux and their Problematics:
A Historical Sociopragmatic Study of ‘*sase-te-itadaku*’

Michi Shiina

Abstract

Japanese donatory verbs are used as subsidiary verbs, or benefactives, as well as main verbs. In this dissertation, I focus on one compound form, *sase-te-itadaku*, which is composed of causative *sase* and benefactive *itadaku*, and used to express something a speaker does in a courteous way. It has been used increasingly in the last couple of decades, and is now becoming one of the commonest forms, overriding other polite forms or honorifics, while there is a consistent criticism of it as feigning politeness. My theoretical interest lies in the contradiction in which such a negative evaluation arises in spite of this lexically courteous composition of benefactive and causative morphemes. I claim, from the results of analyses of questionnaires and corpora, that the *sase-te-itadaku* construction is now being grammaticalised and also becoming a new polite form with a much wider applicability, compared with its conventional usages and other polite subsidiary forms.

I conducted questionnaires to measure people’s level of acceptance and degrees of their resistance in respect of 10 sentences with varying combinations of ‘benefactivity’, ‘causativity’ and ‘essentiality’. By ‘benefactivity’ I refer to the benefit that the interlocutors are supposed to receive as a result of the completion of the act expressed in benefactive sentences. By ‘causativity’, I refer to the allowance of or permission for a certain activity that the speaker expects to receive from the hearer. By ‘essentiality’ I refer to the presence and/or involvement of the hearer in the act in question. I also focus on sociolinguistic attributes of the participants (e.g., generation, gender). To find relevant factors which may account for people’s acceptance levels, I analysed the collected data using a multivariate statistical technique, or decision-tree analysis. The results point to the following findings: (1) essentiality has the primary effect; (2) causativity has a secondary effect; (3) there are two tertiary factors: (a) generation (age) has an effect in some cases, where acceptance levels are almost always higher in the younger generation than in the older generations; and (b) conversational roles also have an effect in some

cases, where the speaker's resistance level is higher than that of the hearer's; (4) benefactivity has no significant effect; and (5) gender has no significant effect. These results suggest that people's awareness as regards honorifics and benefactives is changing, and it has already begun to transform *sase-te-itadaku*.

In order to find some evidence in authentic data, I also analysed two corpora: the A-Corpus (*Aozora Bunko*), which consists of existing Japanese texts; and the BB-Corpus (part of BCCWJ), which consists of present-day Japanese texts. The results of the corpus analysis show that the variety of the verb phrases related to communication has increased dramatically, whereas that of the modality forms has become rather limited. I conclude that behind the spread of *sase-te-itadaku* is a decline of pragmatic strategies and an inclination towards semantic strategies, which may lead to fixation of communicative style and deterioration in interpersonal communication.

Having said that, I infer that the *sase-te-itadaku* expression is now changing from an expression of benefactivity and causativity to a marker of deference and politeness between interlocutors. This, in fact, suggests strongly that *sase-te-itadaku* is in the process of grammaticalisation and is now becoming a new inseparable auxiliary phrase which adds an implication of demeanor to the whole expression rather than a compound of two separate lexical items which has an implication of benefactivity and causativity. The advantage of this form is its wide applicability to any verbs, with or without causativity and benefactivity, and also to verbs of Japanese origin as well as those derived from Chinese words. The preference for the fixed form, however, suggests a tendency towards poverty in communication and alienation among people.

With regard to *sase-te-kudasaru* ('you-give' type), as the grammatical subject is typically you (the hearer), whether expressed overtly or covertly, the speaker cannot avoid 'touching' the hearer when using this form however polite they try to sound. As a result, respect for the hearer wears out over the course of time. Consequently, *sase-te-kudasaru* loses some of its deference and becomes vulnerable to replacement by another benefactive. *Sase-te-itadaku* has an advantage in that the speaker can mention the same thing without 'touching' the agent-hearer, and thus respect for the hearer remains intact.

In order to explain this diachronic shift, I refer to Goffman's terms (1967) 'deference' and 'demeanor'. 'Deference' is a symbolic means to show one's respect to one's listener, while 'demeanor' works to show one's own desirable character in communication. They are complementary to each other in that one's willingness to give

others their deferential due shows one's own good character, while 'a willingness to conduct oneself with good demeanor is in general way of showing deference to those present' (Goffman 1967: 82). *Sase-te-kudasaru* is an honorific of 'deference' as its subject is the agent-listener, while *sase-te-itadaku* is an honorific of 'demeanor' as its subject is the recipient-speaker. Therefore, a shift from *sase-te-kudasaru* to *sase-te-itadaku* can be regarded as a shift from 'deference' to 'demeanor'.

Although *sase-te-itadaku* is prevalent and its use is still increasing vigorously, I find, in the corpora, two kinds of *sase-te-itadaku* phrases which hint a change in the politeness level of *sase-te-itadaku*: one with a sentence-final particle of empathy as in *sase-te-itadaki-masu-ne*, and the other with a phrase to ask for permission as in *sase-te-itadaitemo-yoroshii-deshō-ka*. These forms suggest that the 'law of gradual decrease in respect in honorifics' has already been triggered with *sase-te-itadaku*. I assume, however, that the mechanism of degrading deference with *sase-te-itadaku* is different from that with *sase-te-kudasaru* because they are different types of benefactives. I hope to have shed new light on the problematics of Japanese benefactives underlying diachronic socio-pragmatic change in the system of Japanese honorifics.

博士論文審査及び試験の結果の要旨

学位申請者

放送大学大学院文化科学研究科
文化科学専攻人文学プログラム
氏名 椎名 美智

論文題目

「させていただく」という問題系 —歴史社会語用論的調査と考察—

審査委員氏名

- ・ 主査（放送大学教授 博士（文学）） 滝浦 真人
- ・ 副査（放送大学客員教授
東京大学名誉教授 修士（文学）） 佐藤 良明
- ・ 副査（放送大学准教授 Ph. D. (Communication)） 大橋 理枝
- ・ 副査（北海道大学教授 博士（文学）） 加藤 重広

論文審査及び試験の結果

本論文は、日本語の文末表現として授受動詞の敬語形を含んだ複合形式「させていただく」が広範に用いられている現象（以下、「させていただく」現象）を、日本語の現在におけるコミュニケーション状況の一断面として捉え、2種類の調査を通じて、それがどのような通時的変化の中にあるかを考察した、歴史社会語用論的な実証研究である。

論文の構成と概要

論は以下のような5章構成となっている。

第1章 イン트로ダクション — 「させていただく」という問題系と社会語用論的アプローチ —

第2章 先行研究のレビューと分析の方向性 — 「させていただく」の問題系とは何か? —

第3章 質問紙による意識調査 — 「させていただく」の「文法化」と「新丁重語」の誕生 —

第4章 「させていただく」の前接部と後接部 — 2つのコーパス・データの調査結果 —

第5章 2つの調査結果の考察 —ベネファクティブ「させていただく」使用

拡大の要因と影響—

第1章では、表現形「させていただく」だけを取り上げるのではなく、3系列7語からなる授受動詞体系全体の中で考察することの必要性が説かれ、特にクレル系「くださる」とモラウ系「いただく」との対比が鍵になることが述べられる。また、授受動詞体系の発達という通時的变化自体が、使用における敬意の漸減現象（「敬意逡減」）の反映であって、その現在の直近において「させていただく」現象が生じているとの問題意識が述べられる。

続く第2章では、あまたある関連文献が、授受動詞の本動詞用法と補助動詞用法（以下、ベネファクティブ）の各々について、言語学的方法論別にレビューされる。「させていただく」現象にアプローチした研究も少なからずあるものの、それらの多くは方法論的な問題と調査結果の処理方法の問題（のいずれかまたは両方）を抱えており、必ずしも信頼性が高くないことが述べられる。レビューの結果、本論文の研究課題（リサーチ・クエスチョン）として3つが設定され、方法論としては、ポライトネス的な対人距離感を動因とする問題と定位し、歴史社会語用論的アプローチによる調査を行うことが述べられる。

第3章では、1つめの調査である「させていただく」に対する人々の意識調査について、調査デザイン、実施概要、結果の分析報告と考察が述べられる。従来型と新奇な「させていただく」を用いた10の調査文例に対する「違和感」を尋ねる調査を行なったこと、そして、その結果を多変量解析手法である「決定木分析」(Decision Tree Analysis; 「論文の評価」2で再述)によって分析したところ、「いただく」に対応する[恩恵性]は有意に影響しておらず、字面には出てこない性質である[必須性]が最も強く影響していたことなどが報告される。そうした結果を考察すると、「させていただく」はもはや「許可+恩恵」と分析する意味がなく、不可分の1語として話し手の謙遜を表す「新丁重語」として機能しているとの解釈が述べられる。

第4章では、もう1つの調査であるコーパス調査の概要と調査結果の報告および考察が述べられる。2つのコーパス(主に明治～昭和前半の日本語 対 主に20世紀第4四半世紀の日本語)を比較する手法が採られ、4つのベネファクティブの使用状況において、敬語形では「させていただく」が増えているのに対し、非敬語形では「させてくれる」が増えていることが述べられる。さらに、「させていただく」の前接動詞の種類や頻度、後接モダリティの種類や頻度を調査した結果、前者が多様化しているのに対し、後者が固定化・画一化していることが述べ

べられる。

第5章は考察で、2つの調査結果を踏まえると、「させていただく」は現在、「新丁重語」として話し手が控え目な態度を表明する際に非常に選好されていること、そしてその使用法においては、多様な動詞に用いることで広範な配慮を表しているように見える一方、聞き手との交渉的な側面はむしろ縮小して一方向的になっている傾向が見られると述べられる。最後に、クレル系からモラウ系へのシフトに関して、ゴフマンの *deference* (表敬) と *demeanor* (品行) 概念が援用され、表敬的な敬語である「くださる」に対する忌避と品行的な敬語である「いただく」に対する選好として「させていただく」現象が解釈できることが述べられる。

論文の評価

本論文は、諸処で新しい研究手法を取り入れるなど最新の動向にも注意が払われているが、まずとりわけ独創的な点として、次の3つを指摘することができる。

1. 「敬意逡減」過程における敬語とベネファクティブの交わりを捉えた点

日本語におけるポライトネス表現装置の大きな通時的変化として、敬語からベネファクティブへという流れと、ベネファクティブ内部での流れとがあるが、それらが相互にどう関わり合っているかについてはこれまで詳らかにされてこなかった。

椎名論文は、近代日本語の敬意表現に宿命的とも言える敬意逡減過程の中で考察することによって、「させていただく」現象を、敬語とベネファクティブそれぞれの敬意逡減のいわば交差点において生じたものと捉えることに成功した。

20世紀の日本語（共通語）において、「させていただきます」から「させていただく」への大きなシフトが生じたことと、同等のシフトが非敬語では生じていないこと — 「させてくれる」から「させてもらう」へのシフトは見られず、むしろ非敬語では「させてくれる」の方が増えていること — を突き止めたことで、「させていただく」現象が専らポライトネスの問題として生じていることを明らかにした。その上で本論文は、敬語と非敬語とで、好まれる対人距離感のいわば両極化が起こっているとの知見を導き出している。先行研究にこうした観点はほとんど皆無であり、単に授受動詞の語彙間でシフトが生じていると無前提に想定されていることを考えると、今後の日本語ポライトネス研究に対する非常に重

要な観点の提供であると言えることができる。

2. 変化の最中における人々の意識を克明に捉えた点

方法論的な側面での独創性も大きい。本論文は、決定木分析の有効性を実証する有力な実例となった。マーケティング・リサーチから発達した決定木分析は多変量解析の新しいツールであり、人々の嗜好（好み）や行為決定に影響する要因を多くの可能的要因の中から抽出し、それらに影響の強さ順に表示する。言語使用に関する人々の語用論的振る舞いもまた、多くの要因に動機づけられていると考えられるため、この手法は実証的な語用論研究に非常に適合性が高いと言えることができる。しかし、研究に応用されるようになってまだ日が浅く、ようやく国際的にも認知されようとしているところである。そうした意味で、椎名論文も十分先駆的であるのみならず、その利点を最大限に活かして、先行研究で論じられてきたいくつかの要因について、人々の意識に対する影響の有無と強弱を鮮やかに示し、とりわけ、「いただく」から連想される〔恩恵性〕の関与があまりないこと、語構成的には「させていただく」に含まれない〔必須性〕という要因の強い関与を見出した点など、新しい貢献をなすものである。

3. コミュニケーションのスタイル・シフトを捉えた点

「させていただく」現象が、敬意逡減による表現選好の変化であることは論を俟たないが、椎名論文は考察をさらに進め、それがコミュニケーションのスタイルにおける選好変化の結果であると論じている。こうした視野も先行研究にはあまり見られないものであり、重要な貢献であると言えよう。数十年ほどの隔たりのある 2 種類のコーパスを比較検討しながら、意味論的～語用論的な幅の中で、その間に人々のコミュニケーション・スタイルにどのような変化が生じたかを克明に捉えている。「させていただく」の前接動詞における意味論的バリエーションと、後接モダリティにおける語用論的バリエーションが、この半世紀の間に逆転していたことを明瞭に示した成果は、ユニークな着眼と的確な分析手法ゆえのことである。コーパス・ベースによる英語の歴史語用論研究者として培ってきた力量とセンスが遺憾なく発揮された部分であると言えるだろう。

意識調査とコーパス調査の結果を踏まえてなされた総合的な考察では、「てくださる」から「ていただく」へのシフトに対して、ゴフマンの *deference* (表敬) と *demeanor* (品行) の概念を援用した解釈を展開している。クレル系敬語の「てくださる」は主語である他者のフェイスを指向するが、その主語意識が敬意逡減を発動させて使いにくくなってしまったため、主語が自己で他者に触れずに済む

モラウ系敬語の「いただく」へのシフトが生じた、との説明は斬新で説得力もある。それにとどまることなく、たとえ謙遜であっても自己のフェイスを指向することにおいて、その主語意識がすでに敬意逡減を発動し始め、自己の尊大化に対する補償と見られる新たな表現（「させていただいてもよろしいでしょうか」等）を生み出していると論じている。この点もまた、まさに現在生じている敬意逡減のダイナミズムを捉えたものとして、審査委員に高く評価された。

同時に、審査委員からは、本論文があくまでマイクロな次元での現象の解明に努めようとする手堅さを認めながらも、より大きな敬意逡減の流れの中で「させていただく」現象がもつ意味についてマクロな次元での考察があってもよかったとの指摘もなされた。この点については、そうした指摘の意味を了解しつつ、本研究においてはむしろ意識的に抑制した面があることと、本研究に引き続く次なる考察においてそうしたより大きな考察をしたいとの説明がなされた。

以上、本論文は、問題設定、先行研究の評価、独自調査の独創性と確かな考察、今後の研究に対する貢献等、すべての面で高い水準を実現しており、非常に高く評価される研究であると認定され、全く問題なく博士号の授与に値するものと審査委員会の全員一致で判断された。